

Zergatik

Autoria: Imanol eta George Moustaki
Acordeia: George Moustaki
Bajos: Tierra Górdis
Bouzouki eta mandolina: Bixente Martínez
Piano: Karlos Giménez
Teklaodak: Joseria Serperena
Perkusioak: Michel Longarón eta Luis Camino

Zergatik ikasi
ahaztekoz gero
ikasiaz oroz?

Zergatik ikhusi
haiherbez lurralde,
haihat, hainbat jende?

Ezer ezin eutsi...
Zergatik laztandu?
Zergatik higindu?

Bihart edo etzi
ni non naiz izango?
(Ai, ez naiz ordongo,

Nigar dagit asko
soin'ta bilhotz-minez,
irazeki minez)

Zergatik, zertako
—nork erranen eni?—
hemen... hor... han... ni... (ni?)

(Jon Mirande / Georges Moustaki)

Por qué hemos de aprender / cuando estamos condenados a olvidar / todo lo aprendido. // Por qué hemos de conocer / tantos lugares. / Tanta, tanta gente. // Nada es duradero... / Por qué hemos de amar? / Por qué habremos de odiar? // Mañana, mañana... / ¿Qué más da hoy que mañana? / Iey, no soy valiente... / mi corazón en mi cuerpo / florán muchas veces de pena. / de encendido dolor) // Por qué, para quién, / por quién me lo puede decir— / aquí..., ahí..., allá..., yo... (yo?). —Kastellanora F. Juanistik Itzuka.

Pourquoi devons-nous apprendre / lorsque nous sommes condamnés à oublier / tout ce que nous avons appris. // Pourquoi devons-nous connaître / tant de lieux, / tant de gens. // Rien ne dure... / Pourquoi devons-nous aimer? / Pourquoi devons-nous haïr? / Demain, après-demain peut-être... / que ça coûte que ça coûte... / je ne suis pas courageux. / Mon cœur et mon corps / pleurent sans souvent de peine, / d'ardente douleur) // Pourquoi, dans quel but, / qui pourrait me le dire - / icl... là... là-bas... moi (moi?)



Datorrela, datorrela

Autoria: Imanol
Bajos: Tierra Górdis
Piano: Joseria Serperena
Kitara elektronika: Mixel Ducau
Perkusioak: Michel Longarón eta Luis Camino
Soka laukutear: Eusas ensemble

Datorrela, datorrela
Maitemintzen duen tenoreta.

Ene eginariaren haundial
Ez nuke sekula ahantzia.
Izauak eta larrak
Zeruratu dira abian.

Eta egari gaiztoak
Iluntzen du nire odola.
Datorrela, datorrela
Maitemintzen duen tenoreta.

Hala baita belarria
Ahazturan eroria.
Garatzten eta loratzentzuz
Irakaz eta intzentzuz,
Ehun eutil zikinen
Burrundara ozenean.

Datorrela, datorrela
Maitemintzen duen tenoreta.
(Rimbaud / Imanol)

Mikel Lasak euskarakatu

Que venga, que venga / la hora que enamora. // Cuán grande es mi sufrimiento / No podré olvidarlo. / Los miedos y las angustias / Se han dirigido inmediatamente al cielo. // Y la maligna sed / Desciende mi sangre. // Que venga, que venga / la hora que enamora. // Así el prado / Caldo en el oívido, / Cree y florece, / De cizalla e incierto, / En el zumbido sónico. / De cien sucias moscas. / Que venga, que venga / la hora que enamora.



Qu'il vienne, qu'il vienne, / Le temps dont on s'éprendre. // J'ai tant fait patience / Qu'à jamais j'oublie. / Craindre et souffrances / Aux yeux sont parties. / Et la soif malaisante / Obscurcit ma veine. // Qu'il vienne, qu'il vienne, / Le temps dont on s'éprendre. / Qu'il vienne la maladie. / A l'oublié Grande, et fleurie, / D'encre et d'herbes. / Au boutien farouche / Des sales mouches. / Qu'il vienne, qu'il vienne, / Le temps dont on s'éprendre.



Amaseomeak oherakoan

Jon iloba maiteari

Ahotza: Imanol

Pausa: Karlos Giménez

Arma jolasean ta haurtxoa irrika. (bis)

Soin txurian irixtan laztanen kilika.

Kiri kilika.

Laztanen kilika.

Aho gorri titikian ba ditu bi kika.

Orratz mutturak xista miñaren puntua. (bis)

Queso txarrak batera biltzen du mundua.

Papo pupus.

Miñaren puntua.

Hilargian yotzen du haizeak tuttus.

Gorri titikian haukaitza horra xirrikua. (bis)

Ister bezoien ongi gorde hilikua.

Tiki titikua!

Gorde hilikua.

Kattuak yanen ditzu kokoxan pittikua.

Ogi pitin battekin tori kokoloa. (bis)

Haundi egiteko sema pottoloa.

Egizu loloal!

Seme pottoloa

Gaeuz etor ez dadin hegan mozoloa.

(Patzik Perurena / Imanol)



Mamá jugando y el bebé riendo (bis) / Las caricias se deslizan haciendo cosquillas sobre el cuerpo / (Guilligullif) / Las coquillas de las caricias, / Ya tiene dos dientes en la boquita... // La punta de la apuja pinchazo de color (bis) / El mundo se reduce a una gota de sangre, / Se acabó el desayuno / El pan / Y el vino / Vienta de viento que se cuela en la luna, // Los pantalones cortos de horcajada, mina qui siente (bis) / Tú me das bien el pitito en el rinconcito / Peque-pequeñito / Esconde bien el pitito, / Porque el gato te dará si no un mordisquito, // Toma pan con chocolate (bis) / para que se haga mayor mi pocholo / (Duermel) / Mi pocholo / Para que no venga por la noche el coco,

"De Treville" en azken hitzak

Ahotza: Imanol

Kontraste: Mikel Gómez eta Nagore Bezerre Larzábal

Baxo: Telesforo Gómez

Kitarra akustikoa eta elektrikoa: Mikel Duceau

Tekla-disk: Joserena Semperena

Perkusioak: Luis Camino

Herriko latza hiltzuentzen ari hiz

Dolurik gabeko orai ritzarat

Otoñoizteko hiltzaintza bat berri nezak

Erre azken adiuen egitera

Hori bera da denien itxoria

Herriuk bardintzen handi txiplik

Zeren ilusiose bat bera da

Lurren gahekiko gure pasajira

Ene jaurregi pare gabeukoa

Hi altxatuz banian fiertate

Hitzen igaran, debonra goxua

Hain ilabur nüktila ez nian uste

O Basaburu amigarria

Bortzú eta mendiz üngüütatürk

Bostean begitxatzi zutiet

Ürgülürekin terraza hunkarik

Adios arreri Marie-Maideleña

Zük ingana nezazu lotikar

Erre ondotik baratzaten direnez

Izan ez nadala ahatzerik

Eginik "De Treville" en phastularrentako.

Iru-ki Jauregian dila urthe zurbait.

(Etxahun Iru)

Muerte cruel, ya vienes a buscarme / sin compasión, / Dijiste por favor un instante en paz / para realizar mis despedidas, // Esta misma es la historia de todos / grandes y pequeños, todos son iguales ante la muerte / diado que no es más que una ilusión / este muerto porque yo te lo llevé, // Palacio mío sin par / al construirte me sentí orgulloso / no me perdiste tu amor / que ha pasado dentro de ti sería tan estremo, // O Basaburúa / rodeado de pueblos y montes / cincuenta veces os he mirado / lleno de orgullo desde esta terraza, // Adios, María Magdalena / Haz que duerma en paz y / que no me olviden / los que quedan detrás de mí, // Realizado para el pastoral «De Treville». Hace algunos años en el Castillo de Irún.



Oh, mort cruellet, tu viens déjà me chercher / sans compassion, / Laisse-moi en paix encore un instant, / pour faire mes adieux, // C'est la même histoire pour nous / petits et grands, tous sont égaux devant la mort / et que peu importe que je sois le roi ou non, n'est-ce pas une illusion, // On mon palais sans parapet / à l'école où j'étais, lorsque je te blâme, / je n'ai jamais imaginé que le bon temps / que j'y ai passé serait si épiphémère, // On Basaburúa chérie, / entourée de cols et de moustaches, / combien de fois je t'ai regardé / avec tendresse dans cette terrasse, // Adeu, Marie Magdalena, / Ses yeux sont éteints, / mais je suis toujours là, / et ceux qui sont derrière moi / ne m'oublient pas, // Ecrit pour la pastoral «De Treville» il y a quelques années au Château d'Irun.

Galdera hotzen erantzun-eza

Ahotas: Imanol
Kiltzua klasikoa: Paco Ibarlez

Galdera hotzen erantzun-eza alkoholetan busita ezin ientsiz, nor-aizean dabil gizun bakartia, nazka gordina baso-erditan borba zertzaera jaurtia, dabil gizun bakartia.

Galdera hotzen erantzun-eza bihotz-sapian oixkia, ilunabarrezi teliatuetan odol gorri da ekia, giza-eremu eritsu honen madariku za arrazkia, odol gorri da ekia.

Galdera hotzen erantzun-eza arrazoren minbizia: administrazioa, etzanan itzal ihun nahasiak, itxitasunetan jakin-gosea saretzen duen hlesia, itzal ihun nahasiak,

Galdera hotzen erantzun-eza sultasunaren etzanda, ezaren zirbil zimurtuan etsipen-marruen galda, sukar sendakitz ikara arrotzak bihotz-munietan etzanda, etsipen-marruen galda.

(Mikel Arregi) / Imanol)

Les questions froides restent sans réponse, / ou celle-ci est noyée dans l'alcool; / sans pouvoir l'avaler, en perdant le nord, / c'est la vie du soûlant, / lorsque de l'émotion / par le malaise, / c'est la morte envie, / ou celle-ci est un malaise dans le ciel du cœur, / à la tombe qui tient le soleil / et une tache rouge de sang sur les toits, / malaise et photographie / et cette jungle humaine et malade, / le soleil est une tache rouge de sang. // Les questions froides restent sans réponse, / ou celle-ci est le cancer de la raison: / l'ombre noire et confuse / des yeux obliques de l'intelligence, / la barrière qui ferme / avec son silence le désir de savoir, / l'ombre noire et confuse. // Les questions froides restent sans réponse, / ou celle-ci repose sur la simplicité, / les cris du désespoir fondent / dans les copeaux courbes du néant, / le tremblement étrange, la fièvre incurable / éclatent au fond du cœur. / Les cris du désespoir fondent / dans les copeaux courbes du néant, / le tremblement étrange, la fièvre incurable / éclatent au fond du cœur. // Les questions froides restent sans réponse, / ou celle-ci est la saveur acérâtre du feu, / la chaleur aigrie, / les lèvres violettes de l'étrécisse, / un silence recueilli par mélancolie / dans l'expérience acquise à contrecoeur, / c'est la chaleur aigrie. // Les questions froides restent sans réponse, / ou celle-ci est la roue de la pensée, / c'est l'impossibilité embrassée / à côté du principe tout proche, / à la recherche d'eau dans le puits / des yeux du malheur, / à côté du précipice tout proche.

Galdera hotzen erantzun-eza etxartirik ausikia, patu beltzaen zaunka zorratzak grabatuk intzirka, bilburiz mentu zaharrak garunean karraixka grabatua intzirka.

Galdera hotzen erantzun-eza behazunetan mindua, estusunaren ezpain moretan sargiorik oixpidea, arrastatzeko eskarrumentuan oiharkabeen bildua, sargiorik oixpidea.

Galdera hotzen erantzun-eza pentsamotuen kurpila, nafarren eta euskal erronaka, oindon malkor hubira, zorrigiltzaren begi ustelen osin-zuluan ur-bila, oindon malkor hubira.

Galdera hotzen erantzun-eza alkoholetan busita

ezin ientsiz, nor-aizean dabil gizun bakartia, nazka gordina baso-erditan borba zertzaera jaurtia, dabil gizun bakartia. Las preguntas frías no tienen respuesta, / o viene mojada en alcohol, / sin poder tragártela, perdió el humor, / o se pierde el color / o se pierde el humor, beber el asco coqueta, / en vasos pequeños, / así ando el solitario. // Las preguntas frías no tienen respuesta, / o es un temblor en el cielo del corazón, / al anochecer el sol es una mancha / roja de sangre en los tejados / memoria y fotografía / de estos días de amor / y amargura, / una mancha roja de sangre. // Las preguntas frías no tienen respuesta, / o es el cancer de la razón: / sombra oscura y confusa / de los ojos oblicuos de la inteligencia, / la valla que cierra / con su silencio el anhelo de saber / y sonríe la curiosidad y confusa. // Las preguntas frías no tienen respuesta, / o reposa en la sensilice, / se funden los gritos de las desesperanzas, / en las virtudes curvas de la nada, / el temblor extraño, la fiebre incurable, / estallan en el fondo del corazón, / se funden los gritos de la desesperanza. // Las preguntas frías no tienen respuesta, / o es la noche de la muerte, / los gritos de la muerte, / los gritos de la muerte, / los aullidos graves se lamentan, / grabados por el negro destino, / el viejo injerto de todos los miedos / grita en el cerebro, / grabados por el negro destino. // Las preguntas frías no tiene respuesta, / o es la noche de la muerte, / el sueño que ha avivagrado / los labios morados de la estrechez, / reunido sin ton ni son / en la experiencia adquirida a rastros, / el bocanho ha avivagrado, // Las preguntas frías no tienen respuesta, / o es la noche de la muerte, / la imposibilidad de renacer, / al lado el despeñadero cercano, / buscando agua en el pozo / de los ojos de la desgracia, / al lado el despeñadero cercano. //

Kestaleanora F. Juaristi Itzulia.

Aldaketarik aldaketa

Ahotas: Imanol
Kontrabaxo: Txema Garcés
Piano eta teknikako: Joseba Serpereña
Bolinetxeak: Eaus ensemble

Larru berritzut dator
sugorri hori,
ilea urdindu zaio
atzo zaharrari.

Egunik egun dato
egunes aldatuz,
biharrak gauntzat
etziak atzotuz.

Eguizki badoaz
hilariagak heidi,
eguna analizzean
gaua da zabaldu.

Itxasoan gorata
berera mareak,
bideziaz sarritan
aldatzen daitezat.

Aldatzen da mundua
aldatzen norbera,
aldatzen erantzuna
aldatzen galdera.

Den dena da aldatzen
ez badia momia.
Aldatzen da azala
aldatzen mamiia.

Maitasun horentan dena
sortzen da aldatzeko,
ni ere aldatzea
ez da harrizko.

Erabat aldatu naiz
hamalka urtetean,
baina ez da aldatzten
zerbatz ene baitan.

(Joseba Serpereña / Imanol)

Viene allí la vibora muda / que te muéda la piel, / y mudando de pelo / la vejezta encarece también, // Día a día discurrir / y un mudando los días / maraña ya es hoy / y ayer pasado mañana. // Van los soles regando, / y vuelven lunas / terminando el día, / para la noche. // Amanecerán el sol en el horizonte bajo. Y cuando el sol se oculta, el viajero, / a menudo de rumbo caótico, // Muda el mundo entero, / va mudando cada cuál, / mudula de respuesta / y de pregunta también. // Todo fluye y muda, / salvo si eres una momia, / cambios de cortaza, / de migra cambias. // Todo, en el mundo todo, / para mudarse se creó, / ya quien sorprendiera, / ¿qué también yo cambio? // Yo te mudado y mudado, / durante estos últimos años, / pero hay algo en mi que quema... / ese soy yo.

Cette vibore a muéda sa peau, / les cheveux de la veillie / sont devenus blancs, // Les journées changent / de jour en jour, / en faisant que demain soit aujourd'hui / et où avors-demain soit hier. // Les soiles s'en vont, / les lunas arrivent, / lorsque le jour finit / la nuit s'éveille, / Le matin, dans la nuit, / le soleil descend, / en changeant toujours, / le soleil et les étoiles. // Le monde entier, / pour se changer, / la réponse change / la question change, // Absolument tout change / sauf la momie. / La peau change, / la chair change, / Dans ce monde tout naît / pour changer, / et il n'est donc pas étrange / que je change. // J'ai totalement changé / pendant ces onze années, / mais il y a quelque chose / qui ne change pas dans mon intérieur.

Maitasun beroen mugan

Ahotas: Imanol
Bajox: Txemi Garcés
Bouzouki eta mandolina: Bixente Martínez
Piano: Koldo Gómez
Saxo soprano: Mikel Durau
Perkusio: Michel Longardin

Maitasun beroen mugan sabelen sabor agitutako egunsentzi gordintzen hasi al infinito.

Maitasun beroen mugan haragiz kolpatutako itsaso mugikorrean galdu al infinito.

Maitasun beroen mugan bihotzez gozatutako debeku maiteanaren pitzu al infinito.

Maitasun beroen mugan espaztu hondatutako gaztaro gorogoratu bizi al infinito.

(M. Arregi) / Imanol)

Los vientes han alumbrado en el límite del amor apasionado, / y en los crudos amanececeros ha comenzado el infinito. // Los carnes han golpeado en el límite del amor apasionado, / y en el suspiro de las lágrimas se ha abierto el infinito. // Los deseos han establecido en el límite del amor apasionado, / y en la humedad de las respiraciones se ha ahogado el infinito. // Los corazones han gorizado en el límite del amor apasionado, / y en el fuego de las prohibiciones se ha encendido el infinito. // El espanto se ha venido abajo en el límite del amor apasionado, / y en el recuerdo de la juventud vive el infinito. Kestaleanora F. Juantxo Itzulia

Les ventes ont enfanté à la limite de l'amour passionné, / et l'infini a commencé à l'aube austère. // Les chairs ont frappé à la limite de l'amour passionné, / et l'infini s'est égaré dans la mer agitée. // Les désirs ont écarté à la limite de l'amour passionné, / et l'infini a été dans la mer des humains. // Les larmes ont joué à la limite de l'amour passionné, / et l'infini s'est allumé dans le feu des interdictions. // La frayeur s'est effondrée à la limite de l'amour passionné, / et l'infini vit dans le souvenir de la jeunesse.

Udatzen laztanari sei zortziko

*Ahotsa: Imanol
Bajoa: Txema Garcés
Perkusioa: Luis Camino
Pianoa: Karlos Giménez
Saxo sopranoa: Mixel Díaz
Soila txistularia: Gorka Arregi*

Udatzen laztan liluragarrí
Eder zara ta dotoe,
Ezpain gorritzta, begiak urdin
Bekain berde edo more,
Eskua lehun, gorputza lirain
Larrau gaztaiñ kolore.
Haizearen eskola zaharrean
Tornuz egindako lore.

Uda sargori, negua ilun
Arrotz izanik hauzoak,
Haize gainean zoaz oinutsik
Hostoak dira pausoak.
Poza lumatzat joastzen dira
Zure animan usoak.
Amiodioa hegan zurtitzuz

Izuk eta lausoak.
Zure tristura irristan doa
Lintzuren ur negarrean,
Zure besotan daude kanta
Hontzak ilunabarrean,
Goroldiotan etzaten zara
Maitasunera larrean,
Bizitzaren arnasa utxera

© Pearson / Marshall, 2000



Hermosa y amada otópida / Eres bella y elegante, / Rojos latidos, azules ojos / Verdes o moradas cejas, / Suenas manos, que suenan en la noche / Suenan en el silencio de la noche / En el vege tempe de invierno / Suenas verano y otoño invierno / Extraños son tus veinos, / Vas descaza sobre el venturo / Los pasos son hojas, / Las palomitas juegan en tu alma / desplumando la alegría / Dejando el amor en su vicio / vueltanándose los miedos y las brumas, / Tu tristeza va deslizándose / en el lento de las aguas cenagudas, / Cantan en el agua las aves de la noche / Y cantan en la noche la mugua / En la herida del amor, / Alegre el aliento de la vida / En el viejo campo de la tierra, / // La herájasca y la suave herida / consquimale tus virgenes pieles, / Las vibras en silencio / Trepán encroscadas por tus muslos, / En tu cuero y pecho blanco / El templo viene revoloteado, / En todo el cuerpo de la noche / La noche viene revoloteada, / En la noche viene en la boca dura / Uva en la venenosa lengua, / Cinta anunciamante de las fragancias a sazón / El hueso en la estrecha cintura, / El amor desnudo y / En el blanco vientre la cabellera, / Las mudas estrellas por acárrante / La noche desnudas, / Avanzada la noche, los amantes / Te miran seducidos, / Desangrando su amor / Los amantes se besan / Los sentimientos en llamas se dirigen / Al monte de las inciencias / En el infinito los perdidos se dirigen / Ruta de las inciencias

Ez nazaz'utzi

Ahotsa: Imanol
Kontrabajua: Txema Garcés
Bileak: Kodro Giménez

Ez nazaz'utzil!
Behar da aztu,
guztia aztu,
aztu ta etsi:
Aldi galdua,
joan den garai,
kontrako zernal
hor pilatua;
orduen otsa,
garratza zena,
hausten zuena
zorion-pozza.

Ez nazaz'utzi
ez nazaz'utzi,
ez nazaz'utzi

Dizut emanen
eurizko txirla,
euririk ez den
herriko perla;
lurra haustuko

indar berriaz
zu apaintzeko

urre gorriaz;
nai nuke egin
ner'eremuua
mait' erreinua

Ez nazaz'utzi
ez nazaz'utzi.

Ez nazaz'utzi!

Dot asmatuko
nik zuretzako
t'adierazi:

ZUK australzeko
zu biguntzeko
erran zoroak

(Jacques Brel)
Andoni Lekuonak eus

ERRANT ZOROAK

(Jacques Brel)

Ne me quitta pas... / Tout peut s'oublier / qui s'enfuit déjà / oublier le temps des malentendus / et le temps perdu, à savoir comment / oublier ces heures qui tuaient toujours / à côté de pourtant le cœur de bœuf. / Ne me quitte pas... / Je t'aurai toujours dans ma tête / plus que dans mon cœur / mais je ne te pieux pas... / Je croiserai la terre jusqu'après ma mort... / Pour courir ton corps d'or et de l'ivoire / je ferai un domaine / Où l'amer sera roi, / Où l'amour sera roi / où tu seras reine / Ne me quitte pas... / Ne me quitte pas, je t'aimerai / Des mous insensés que tu comprendras / Je te parlerai des amis-sans-tête / Qui ont vu deux fois leurs coeurs s'embrasser / Je te raconterai l'histoire de ce roi mort / De ces deux rois qui furent vaincus par un seul / Et que l'autre vaincu fut vaincu par un ancien veulcan qui on croyait trop vaincu / Il est paralié, des terres brûlées / Donnant plus de bœuf qu'un meneur avait / Et quand vient le soir, / Pour qu'en ciel flamboie... / Le rouge et le noir n's'espousent pas... / Ne me quitte pas... // Ne me quitte pas, je ne puis plus pleurer / Je ne vais plus parler / Je me cacherai à la regarder penser et sourire / Et à l'écouter chanter et rire / Laisse-moi devenir l'ombre de ton bœuf, / L'ombre de la main, l'ombre de ton chien... / Ne me quitte pas... /

LIII bat

Ahotsa: Imanol
Bajoa: Txema Garcés
Pianoa: Karlos Giménez
Soka laukotear: Fasus ensemble

Loretan dago aspaldi huntasun
gure begien eder delarik,
gure bihotzen goratzak baitu
ongarriztatu et'ernarazi.

Eder da...Haren hatsak, ordea,
zithala ba du, herio-hazi:
ihuntzen ditu gogo argiak,
ilhauntzen ditu argiak oro.

Hilherri-lili horren zithalak,
hezur zaharren hautsak hazirik,
erhanik ditu aiten leinuak
eta zainhiltzen gaitu semeok...

Em hau! enen lanetan ere
aspalditik huntan ezin hila dut,
nahiz Ipharrak astintzen duen,
nahiz kiskaitzten duen Hegoiak

Ait goragotik ethorri-haizeek
ailezate jo ene landetan
et' eiharraraz «itxaropena»
izena duen zithal-lili haurt

(Jon Mirande / Imanol)

Hace tiempo que ha florido / la niña de nuestros ojos, / abonada y alimentada / con el estéreo de nuestro corazón. // Es hermosa...
Mas su aliento / es venenoso, semilla de muerte, / oscurece los sentidos, / apaga las luces, // Veneno de flor de campanario, / asociado con polvo de huesos gastados, / por ti se ha extinguido el linaje paterno, / por ti se corrompe el de los hijos, // Ha crecido en mis campos, / no la puedo extrair, / por mucho que la golpee el cíero, / por mucho que la marche la bochorno... // Ay
Sople un viento más alto, / y deshaga a mis pies, / quemando esa flor venenosa / de nombre "esperanza".

Kasteilanora F. Juariistik Itzulia



La poulie de nos yeux, / bonifiée et alimentée / avec le fumier de notre cœur, / à fleur et à la gomme. // Elles ont l'air de son souffle, / est venimeuse, elle même la mort, / elle obscurcit les sens, / elle étaient les lumières. // Poison de la fleur du cimetières, / ornée de la poussière d'os éfrîties, / c'est toi qui a éteint la lignée paternelle, / c'est toi qui va corrompre celle des enfants. // Elle a poussé dans mes champs, / je ne puis pas l'arracher, / la bise a beau la frapper, / pour qu'il détruisse à mes pieds, / en la brûlant, cette fleur empoisonnée / appelée "espoir".

Zeru aznian

Ahotsak Imanol
Gaiola, Tiziano, Gaudio

Pianoa: Karlos Giménez
Amatxoa: aingerutxoak
Urrezko bádute,
Urdiñeanurre-dirdira
Nola ikusten ez-ote?...

le gozo bat amak eginda,
ari ala diotsa;
leetik dakusgun urdinha zen

ne, bal ... azpia —mutilak dio—
n ederra dalarik,
okoxea ote-da, gero,
a goi-alderditik!...

Gautu zanean, ortzi zabala
bare-ozkarbi zegoen,
ta izar argien zillar-begiak
aurrari par-zegioten.

Aur-kezka oro amets eztitsu
biur oi-diran garaian,
aurrak, amaren biotz-alboan,
herria osole zistene;

— Zerua azpitik orren ederra
dalarik, amatxo maite,
ai nere poza, zeru-gainkia
ikustera aal-haningo!»

• **genna mai oscurità**



Zü zira zü

Motsac: Imanol

Zü zira, zü, ekiaren paria,
Liliaren flora,
Eta mirail ezinago garbia!
Kusirik zure begitartia,
Elitztaze posible, maitia,
Dúdan pazentzia,
Hanbat zirade lorifikagariat
(Herrikoia)

—Dime, madre, si las alas de los ángeles son de /
oro, ¿cómo es que no distingo su brillo en el azul /
del cielo? // —Si tu madre aborda sonrisas, la madre dice /
que las alas de los ángeles son de oro, pero que no /
es así, sino el revés del cielo. // —Ah—, asomera el /
punto—, pues si tan hermosas es / por el revés, ¿cómo /
pueden ser la luna bella? // Al hacerse la noche, /
que es un cielo sencillo y hermoso / de estrellas y de luna, /
y la luna en su belleza, / al instante invaden mi /
alma / a súbitos sudoráculos, desde el regazo de la /
madre, el niño pregunta: // Si tan hermosas son /
las alas de los ángeles, mamá, / ¿cómo me gustaría subir a /
los cielos para verlas? // —Pero, a lo más, las alas /
que yo conozco, ascender a los cielos, / a los ángeles /
que dijeron a Diosa / un nuevo compañero, // para /
cuando el sol amanezca en su dorada gloria, /
hermosa y brillante, / que es este revés del cielo, /
que cuantos miran a su color, / la madre madre /
se ríe por horas, y por horas escapada su hija /
a contemplar el verdadero cielo.

Eres realmente bella, como el sol, / flor de lis, / y espejo inmaculado! / Al ver tu semblante, / me resulta imposible, mi amor, / permanecer imperturbable, / tan ere glorificable!

Tu es vraiment belle, comme le soleil, / fleur de lys, / miroir immaculé ! En regardant ton visage, / il m'esta impossible, mon amour, / de rester impassible, / tu es tellement digne de louanges !

Eskaintza

Diska berri honekin
eskeintza berezi bat
luzatu nahi nieke,
une ilun eta larrietan,
ene ogi, ene laztan,
ene arnas, eta babes,
izan ditudan ehundaka ta
ehundaka lagun, eta
musikari guztiei.
Lagunok ba dakizue,
Euskal-Herrian, amorrain
izatea, zail da benetan....
Poesiaren mundu ameslaria
dut maite, eta kantak,
egunetik egunera, hobe
egitea da ene helburu
bakarra, eta ez da gutxil

Imanol

— 1996.eko urtarrilean Elkar estudioan Jean Phocas-ek
grabatu eta nahastua.

Musika moldaketak:

Txema Garcés (3 eta 9 ezik (*))
(*) Karlos Giménez-ek moldatuak.

- Diseinuaren jatorrizko ideia: Agustín Ibarrola
- Estudio barruko argazkiak: Susana Rico
- Azala, kontrazala eta beste argazkiak: Julen Uribe
- Marrazkia: Alberto Garcés
- Produkzioa: Txema Garcés - Imanol
- Harremanak: (943) 32 06 19

Paco Ibañez, PDI-k adeitasunez Elkar-i utzia.
Georges Moustaki SONY MUSIC-ek adeitasunez
Elkar-i utzia.

